

Cuentoé ná nčhiprincesa



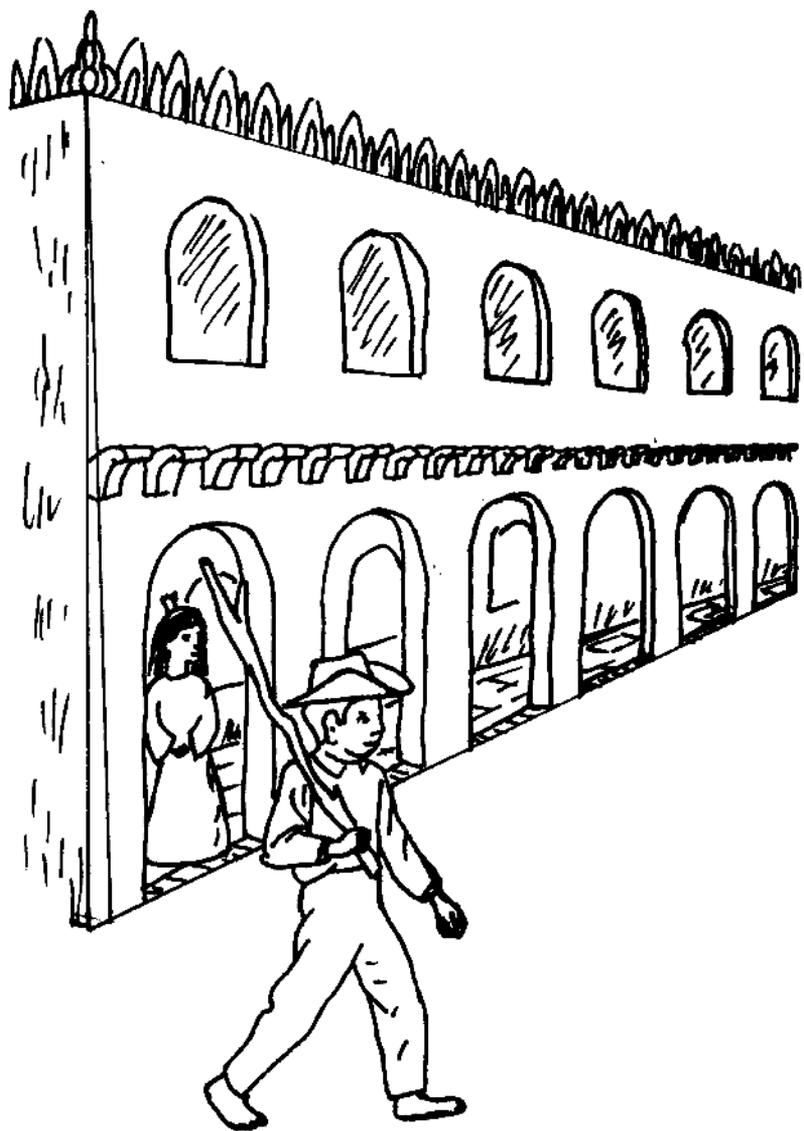
Cuento de la Princesa

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

Cuentoé ná nčhiprincesa

Vaquehe ná xí ndacoihi xa rey.
Axi mehe coichonda xa ná nčhichjenhe
xa, nčhiprincesa pero siempre quitonao
nča o jí nča seria. Entonces
ndačo xi mehe nguixehe ná sen o ná
xí staquehe sinchijano nča axi mehe
tsotehe nča.

Vaquehe ná nchahaco ná grupo de
xisoldado stenehe xa marchado.
Jinchižoan nča xa ndohe nča, ti
nttachja ndohe nča jinchižoan nča
pero joanoha nča. Acoí ná chaja,
mehe cha vaquehe cha chongaxinhe xa.
Coá cha ná nttá en forma de nttatjo.
Ttjomehe joinchehe cha marcha co



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

joinchiñoan ncha. Ttjomehe joano
ncha. Ttjomehe ndačo ndoté ncha:

--¿Nguixehe xí joinchijanoa?

Ndačo ncha:

--Jiha xisoldado, sino ná chaja
coí chongaxinhe xa.

Ttjomehe ndoté ncha coiyehé ndo
cha mehe. Ajehe cha mehe cotehe
ncha porque jaña joinchehe ndo
prometido.

Cuento de la Princesa

Había un rey que tenía una hija que era princesa. Pero ella siempre era muy seria o estaba de mal humor. Entonces un día el rey dijo que el hombre que hiciera reír a la princesa se casaría con ella.

Una vez había un grupo de soldados marchando, y ella estaba viéndolos desde la puerta de su casa pero ni siquiera sonreía. En eso vino un muchacho que empezó a arremedar a los soldados. Agarró un palo, se lo acomodó en el hombro como si fuera una escopeta y se puso a marchar. La princesa estaba muy seria pero cuando lo vio, por fin se rió.

Luego el rey le preguntó:

--¿Quién fue el que te hizo reír?

Y ella dijo:

--No fue ninguno de los soldados; fue un muchacho que llegó y estuvo arremedando a los soldados.

Así que su papá, el rey, mandó traer a ese muchacho para que se casara con la princesa, porque así lo había prometido.

Diccionario

chaja -- muchacho
chjenhe -- su hijo, hija
chongaxinhe -- arremedó
co -- y
coá -- agarró
cof -- vino
coichonda -- tenía
coiyehé -- le llamó
cotehe -- se casó

jaña -- así
jehe -- él
jí -- está, es
jiha -- no está
jinchiñoan -- está mirando
joano -- reír
joanoha -- no se rió
joinchehe -- hizo
joinchijanoa -- te hizo reír
joinchiñoan -- miró

mehe -- esa

nchahaco -- día
ndacoihi -- se llamó

ndačho -- dijo
ndohé -- su casa
ndoté -- su papá
nguixéhe -- ¿cuál?
nttá -- un palo
nttachja -- puerta
nttatjo -- escopeta

quitonao -- estaba de mal humor

sinchijano -- le hiciera refr

tsotehe -- va a casarse

ttjomehe -- luego

vaquehe -- estuvo

Idioma: Popoloca de San Luis Temalacayuca
Tepanco, Puebla

Narración: Rosa Balderas

Esta edición consta de 100 ejemplares

ISBN 968-31-0130-5

Q8-0-742

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.